

Annexe
Fiche de candidature

I. Partie à remplir par le/ la candidat(e)
I. Teil, von dem/ der bewerber(in) auszufüllen

Vous-même/ Sie selbst

Nom/ Name **

Prénom/ Vorname **

Date et lieu de naissance
Geburtsdatum und – ort

Nationalité

Staatsangehörigkeit

(Si vous ne possédez pas la nationalité d'un pays de l'espace Schengen, renseignez-vous sur les documents de voyage à avoir en votre possession pendant le séjour en Allemagne.
Wenn Sie nicht die Staatsbürgerschaft eines Landes im Schengen-Raum besitzen, erkundigen Sie sich bitte, welche Reisedokumente Sie für den Aufenthalt in Deutschland benötigen.)

Sexe/ Geschlecht **féminin/ weiblich** **masculin/ männlich**

Adresse complète**
Vollständige Anschrift

mit PLZ**

Mél personnel **

persönliche E-Mail**

Merci de créer une adresse électronique si vous n'en avez pas./ *Bitte eine E-Mail einrichten, falls Sie keine haben.*

Blog**

Numéro de téléphone 0033..... 0033.....
Telefonnummer

Numéro de portable
Handynummer

Situation scolaire/ Schulsituation

Votre classe actuelle/ Derzeitige Klasse

Académie, nom et adresse complète de l'établissement/ Schulbezirk, Name und vollständige Anschrift der Schule

.....

.....

Photo récente
(Merci d'indiquer votre nom au dos de la photo)

Aktuelles Foto
(Bitte die Rückseite des Fotos mit Namen versehen)

Mél/ E-Mail**

Site internet/ Webseite

Numéro de téléphone 0033..... Numéro de fax 0033.....
Telefonnummer Faxnummer
Distance école-maison (en min.) Moyen de transport
Entfernung Haus-Schule (in Min.) Transportmittel

Êtes-vous.../ interne ?/ Sind Sie im Internat?
 ... demi-pensionnaire ?/ Essen Sie mittags in der Schulkantine?
 ... externe ?/ Essen Sie mittags zu Hause?

Langues vivantes étudiées/ Erlernte Fremdsprachen

LV1/ 1. Fremdsprache depuis/ seit ans/ Jahren
LV2/ 2. Fremdsprache depuis/ seit ans/ Jahren
LV3/ 3. Fremdsprache depuis/ seit ans/ Jahren

Autres langues/ Sonstige Fremdsprachen (extrascolaire/ außerschulisch)

Echange/ Austausch

1 - Votre correspondant(e) est déjà identifié(e)/ Sie haben schon eine(n) Austauschpartner(in).

Nom et prénom/ Name und Vorname

Nom et ville de son établissement/ Name und Stadt seiner/ ihrer Schule

Assurez-vous que ce/ cette correspondant(e) a également posé sa candidature au programme Voltaire.
Bitte versichern Sie sich, dass er/ sie sich auch für das Voltaire-Programm beworben hat.

2 - Votre correspondant(e) n'est pas encore identifié(e)/ Ihr(e) Austauschpartner(in) steht noch nicht fest.

Correspondant(e) souhaité(e)/ Gewünschte(r) Austauschpartner(in)

fille/ Mädchen garçon/ Junge indifférent/ egal

Accepteriez-vous un(e) correspondant(e) de l'autre sexe si c'était la seule solution ?

Würden Sie einem gemischten Austausch zustimmen, wenn es der einzige mögliche wäre? oui/ ja
 non/ nein

(En cas d'échange mixte, une chambre individuelle pour le/ la correspondant(e) est indispensable.

Im Falle eines gemischten Austauschs ist ein Einzelzimmer für den/ die Austauschpartner(in) erforderlich.)

Votre famille/ Ihre Familie

Vous habitez chez .../ Sie wohnen bei ...

vos deux parents/ beiden Eltern votre mère/ Ihrer Mutter votre père/ Ihrem Vater

autre, précisez :/ Andere, bei wem?

(Les adresses ne doivent être renseignées que lorsqu'elles diffèrent de celle du / de la candidat(e) / Die Adressfelder müssen nur ausgefüllt werden, wenn sie von der Adresse des Bewerbers / der Bewerberin abweichen.)

Père/ Vater

Mère/ Mutter

Nom/ Name

Nom/ Name

Profession/ Beruf

Profession/ Beruf

Rue/ Straße

Rue/ Straße

Code postal et ville/ PLZ und Stadt

Code postal et ville/ PLZ und Stadt

Tél./ Tel.

Tél./ Tel.

Tél. (professionnel)/ Tel. (dienstlich)

Tél. (professionnel)/ Tel. (dienstlich)

Fax/ Fax

Fax/ Fax

Portable/ Handy

Portable/ Handy

Mél/ E-Mail

Mél/ E-Mail

Faites-vous partie d'une famille nombreuse ? (au moins 2 frères et/ ou sœurs)

Gehören Sie einer Großfamilie an? (mindestens 2 Geschwister)

oui/ ja non/ nein

Personnes habitant dans votre foyer **durant le séjour** du/ de la correspondant(e) :

Welche Personen leben **während des Austauschs** mit Ihnen zusammen?

Frère(s)/ Bru(ü)der nombre/ Anzahl.....âge(s)/ Alter.....

Sœur(s)/ Schwester(n) nombre/ Anzahl.....âge(s)/ Alter.....

Autre(s)*/ Weitere Person(en)*

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle la langue partenaire ? *Spricht eine der o.g. Personen a Partner-sprache?*

oui/ ja non/ nein

Une des personnes mentionnées ci-dessus parle-t-elle d'autres langues étrangères ?/ *Spricht eine der o.g. Personen andere Fremdsprachen?*

ja nein

Si oui, lesquelles ?*/ *Wenn ja, welche?**

Hébergement/ Unterkunft

Où habitez-vous ?

appartement/ Wohnung

maison individuelle/ Haus

Wo wohnen Sie?

milieu rural (< 5 000 habitants) / Landstadt oder Dorf (< 5 000 Einwohner)

petite ou moyenne ville (>5 000 habitants) / Klein- oder Mittelstadt (>5 000 Einwohner)

grande ville (>100 000 habitants) / Großstadt (> 100 000 Einwohner)

Votre correspondant(e) aura-t-il/ elle sa propre chambre ?

oui/ ja non/ nein

Erhält Ihr(e) Austauschpartner(in) ein eigenes Zimmer?

Si non, un lit séparé est exigé./ Wenn nicht, ist ein Einzelbett für den/ die Austauschpartner(in) notwendig.

Si non, avec qui partagera-t-il/ elle sa chambre ?*/ *Wenn nicht, mit wem teilt er/ sie sich das Zimmer?**

Avez-vous des animaux domestiques à la maison ?/ *Haben Sie Haustiere?*

oui/ ja non/ nein

Si oui, lesquels ?*/ *Wenn ja,*

*welche?**.....

Si non, accepteriez-vous de vivre dans une famille possédant des animaux domestiques ?/ *Wenn nein, wären Sie einverstanden, in einer Familie mit Haustieren zu wohnen?*

oui/ ja non/ nein

Y-a-t-il des animaux domestiques dont vous craignez la présence ?*/ *Gibt es Tiere, vor denen Sie sich fürchten?**

Santé/ Gesundheit

Fumez-vous ?/ *Rauchen Sie?*

oui/ ja non/ nein

Un membre de votre famille fume-t-il ?/ *Raucht ein Familienmitglied ?*

oui/ ja non/ nein

Si oui, fume-t-on dans toutes les pièces de votre logement ?

oui/ ja non/ nein

Wenn ja, wird im gesamten Wohnbereich geraucht?

Accepteriez-vous un correspondant fumeur ?

oui/ ja non/ nein

Würden Sie eine(n) Raucher(in) als Austauschpartner(in) akzeptieren?

Accepteriez-vous de séjourner chez un/ une correspondant(e) chez lequel on fume dans toutes les pièces du logement si c'était la seule solution ?/ *Würden Sie einem Austausch mit einem Austauschpartner, in dessen gesamten Wohnbereich geraucht wird, zustimmen, wenn es der einzig mögliche wäre?*

oui/ ja non/ nein

Avez-vous des habitudes alimentaires particulières (régime végétarien, autre régime...) ?*
*Haben Sie besondere Essgewohnheiten (Vegetarier, Diät,)?**

.....

Avez-vous un problème de santé physique ou psychologique, des allergies ou un handicap à signaler ?
Dans le cas d'une allergie, citez les éléments allergènes.*/ *Haben Sie ein gesundheitliches Problem, psychisch oder physisch, Allergien oder eine Behinderung? Bitte führen Sie im Falle einer Allergie die Allergene auf.**

.....

.....

Suivez-vous un traitement ? *Sind sie deswegen in Behandlung?* oui/ ja non/ nein
Lequel ?*/ *Welche Behandlung?**

.....

Devez-vous aller régulièrement chez le médecin ?/ *Müssen Sie regelmässig zum Arzt?* oui/ ja non/ nein

Personnalité, centres d'intérêt/ Persönlichkeit und Interessen

Définissez-vous en 5 adjectifs.*/ *Beschreiben Sie sich mit Hilfe von 5 Adjektiven.**

.....

.....

Avez-vous déjà passé quelques semaines seul(e) à l'étranger ? oui/ ja non/ nein
Haben Sie schon längere Aufenthalte allein im Ausland verbracht?
Si oui, où et combien de temps ?/ *Wenn ja, wo und wie lange?*

.....

Indiquez ici la nature de vos loisirs et le temps que vous y consacrez. Veuillez donner plus de précisions sur ces rubriques dans votre courrier de présentation./ *Geben Sie hier die Art Ihrer Hobbys an und wie viel Zeit Sie darauf verwenden. Bitte geben Sie dazu mehr Details in Ihrem Vorstellungsbrief an.*

Activités artistiques et culturelles*

Künstlerische und kulturelle Aktivitäten*

- cinéma/ *Kino* aller au théâtre/ *ins Theater gehen* faire du théâtre/ *Theater spielen*
 - bricolage/ *Basteln* photo/ *Fotografieren* dessin et peinture/ *Zeichnen und Malen*
 - autre*/ *Ander**:
- Combien d'heures par semaine ?/ *Wie viele Stunden wöchentlich?*

Autres activités*

Ander* Aktivitäten*

- télévision/ *Fernsehen* cuisine/ *Kochen* sorties avec des amis/ *Freunde treffen*
- faire du shopping/ *Shoppern* jeux de société/ *Gesellschaftsspiele*
- autre*/ *Ander**:

Musique ***Musik***

La musique est-elle importante pour vous ?/ *Ist Musik wichtig für Sie?*
 oui/ ja non/ nein ni oui ni non/ *weder noch*

Quel genre de musique aimez-vous ? *Welche Musikrichtung mögen Sie besonders?*

- Alternatif/ *Alternativ* Heavy Metal HipHop Rap R&B
- Jazz Musique classique/ *Klassik* Pop Rock Reggae
- Techno World Music Autre*/ *Ander**:

Pratiquez-vous le chant ? / Singen Sie aktiv ? oui/ ja non/ nein
 Si oui, quel genre ?/ Wenn ja, welches Genre?.....

Jouez-vous d'un instrument de musique ?/ Spielen Sie ein Musikinstrument?
 oui/ ja non/ nein

Si oui, le(s)quel(s) et combien d'heures par semaine ? Dans un orchestre ?
 Wenn ja, welche(s) und wie viele Stunden wöchentlich? In einem Orchester?

Quels instruments de musique avez-vous à la maison ?
 Welche Musikinstrumente gibt es bei Ihnen zuhause?

Activités sportives extra-scolaires et saisonnières***Außerschulische und saisonbedingte sportliche Aktivitäten***

- badminton/ *Badminton* basket/ *Basketball* escrime/ *Fechten*
 fitness/ *Fitness* football/ *Fußball* golf/ *Golf* handball/ *Handball*
 yoga/ *Yoga* courir/ *Joggen* sport de combat/ *Kampfsport*
 escalade/ *Klettern* athlétisme/ *Leichtathletik* vélo/ *Radfahren*
 équitation/ *Reiten* rugby/ *Rugby* natation/ *Schwimmen*
 skateboard/ *Skaten* ski/ *Ski* tennis/ *Tennis* tennis de table/ *Tischtennis*
 gymnastique/ *Turnen* volley/ *Volleyball* sport nautique/ *Wassersport*
 danse/ *Tanz* autre*/ *Andere**:

Combien d'heures par semaine ?/ Wie viele Stunden wöchentlich?
 Pratiquez-vous en club ?/ Spielen Sie in einem Verein? oui/ ja non/ nein

Lecture et écriture**Lesen und Schreiben**

Aimez-vous lire ?/ Lesen Sie gerne?
 oui/ ja non/ nein ni oui ni non/ weder noch

- Quel genre de textes ?/ Welches Genre?
 romans/ *Romane* science fiction/ *Science-Fiction* fantastique/ *Fantasy* policiers/ *Krimis*
 biographies/ *Biografien* ouvrages spécialisés/ *Sachbücher*
 B.D./ *Comics* poésie/ *Gedichte* journaux/ *Zeitungen*
 autre*/ *Andere**:

Aimez-vous écrire ?/ Schreiben Sie gerne?
 oui/ ja non/ nein ni oui ni non/ weder noch

Si oui, quel genre de textes ?/ Wenn ja, welches Genre?

Ordinateur***Computer***

Avez-vous un ordinateur à la maison ?/ Haben Sie einen Computer zu Hause?
 oui/ ja non/ nein

L'utilisez-vous souvent ? oui/ ja non/ nein
 Benutzen Sie ihn häufig?

Si oui, combien d'heures par semaine ?/ Wenn ja, wie viele Stunden in der Woche?

- Pour quelle(s) activité(s) ?/ Wofür ?
 internet/ *Internet* chat/ *Chatten* Mél/ *E-Mails* jeux/ *Spiele*
 programmation/ *Programmieren* dessin/ *Zeichnen*
 retouche d'images/ *Bildbearbeitung* activités scolaires/ *Schulaufgaben*
 autre*/ *Andere**:

Conditions de participation/ Teilnahmebedingungen

- Si pour **une raison de force majeure**, l'échange ne peut avoir lieu, le/ la candidat(e) doit immédiatement en informer son établissement et le Rectorat./ *Wenn der Austausch durch Umstände höherer Gewalt nicht stattfinden kann, muss der/ die Bewerber(in) umgehend seine/ ihre Schule und die Schulbehörde darüber in Kenntnis setzen.*
- **Le/ la correspondant(e) doit être contacté(e)** dès réception de son dossier en janvier 2010, afin de préparer l'échange./ *Der/ die Austauschpartner(in) muss umgehend nach Erhalt seiner/ ihrer Bewerbungsunterlagen im Januar 2010 kontaktiert werden, damit der Austausch vorbereitet werden kann.*
- La durée du séjour dans le pays partenaire est de 6 mois (23 semaines minimum). La totalité de l'échange a lieu entre **février/mars 2010 et février/mars 2011**. Les dates exactes et les modalités de transport sont à régler entre les familles./ *Die Aufenthaltsdauer im Partnerland beträgt 6 Monate (mindestens 23 Wochen). Der gesamte Austausch findet von Februar/ März 2010 bis Februar/ März 2011 statt. Die genauen Daten und Modalitäten der An- und Abreise sind zwischen den Familien zu vereinbaren.*
- 4 semaines après son retour dans son pays, l'élève doit rédiger un **compte-rendu** et l'envoyer, accompagné de **l'attestation de scolarité**, à la Centrale Voltaire et au Rectorat. Une **bourse de 250 €** destinée aux dépenses culturelles pendant le séjour à l'étranger (de 23 semaines minimum) ainsi qu'un forfait voyage seront versés après réception de ces documents. Une dérogation pour un versement de la bourse pendant le séjour à l'étranger peut cependant être accordée sur critères sociaux./ *4 Wochen nach der Rückkehr in sein/ ihr Heimatland muss der/die Schüler(in) einen Bericht verfassen und mit der Schulbescheinigung an die Zentralstelle Voltaire und an das Schulamt schicken. Ein Stipendium von 250€, welches für kulturelle Ausgaben während des Auslandsaufenthalts (von mindestens 23 Wochen) vorgesehen ist, sowie ein Fahrtkostenzuschuss werden nach Eingang dieser Dokumente ausgezahlt. In Ausnahmefällen kann eine Auszahlung des Zuschusses während des Aufenthalts im Gastland gewährt werden.*
- Les **vacances scolaires** font partie de l'échange. Un retour du participant dans son pays, même pour une courte durée, n'est pas prévu. Toute situation exceptionnelle qui nécessite le retour dans le pays pour une courte durée devra être signalée à la Centrale Voltaire./ *Die Schulferien sind Bestandteil des Austausches. Eine Rückkehr des Gastschülers/ der Gastschülerin in sein/ ihr Heimatland, selbst für kurze Zeit, ist nicht vorgesehen. Jegliche Ausnahmesituation, die eine Rückkehr in das Heimatland für kurze Zeit erfordert, ist der Zentralstelle Voltaire mitzuteilen.*
- Si l'échange est interrompu par l'une ou l'autre partie, la famille d'accueil sera sollicitée pour **accueillir un(e) autre élève participant au programme Voltaire**./ *Wenn der Austausch von einer der beiden Seiten unterbrochen wird, wird die Gastfamilie gebeten, eine(n) andere(n) Teilnehmer(in) des Voltaire-Programms aufzunehmen.*

L'élève s'engage également pendant son séjour à l'étranger à :

Der/die Schüler/in verpflichtet sich ebenfalls während seines/ ihres Aufenthalts im Gastland:

- **respecter les lois** en vigueur dans le pays d'accueil / *die im Gastland geltenden Gesetze zu befolgen;*
- **respecter les instructions du lycée et de la famille d'accueil** / *den Vorschriften der Schule und der Gastfamilie Folge zu leisten.*

La famille d'accueil s'engage pendant le séjour en France à :

Die Gastfamilie verpflichtet sich während des Aufenthalts in Frankreich:

- prendre en charge la **responsabilité** de l'élève allemand et lui fournir assistance/ *die Verantwortung für den/ die deutsche(n) Gastschüler(in) zu übernehmen und ihm/ ihr behilflich zu sein;*
- parler **français** avec les membres de la famille en présence de l'élève allemand au foyer et s'adresser à lui/ elle exclusivement en français tout au long de l'échange / *Französisch mit den Familienmitgliedern in Anwesenheit des deutschen Gastschülers/ der deutschen Gastschülerin zu sprechen und ihn/ sie während des gesamten Austausches ausschließlich auf französisch anzusprechen;*
- à nourrir et à héberger gratuitement l'élève allemand et le cas échéant à prendre en charge ses frais de scolarité, de cantine, d'internat et de transport scolaire pendant toute la durée de son séjour en France, conformément au **principe de réciprocité** sur lequel repose le Programme Voltaire/ *dem Prinzip der Gegenseitigkeit, auf dem das Voltaire-Programm basiert, entsprechend für den gesamten Aufenthalt in Frankreich Kost und Logis für den/ die deutsche(n) Gastschüler(in) und ggf. Fahrtkosten zur Schule, Kantinen-, Schul- und Internatsgebühren zu übernehmen.*

Le non-respect de ces conditions conduira à l'exclusion du programme Voltaire.

Die Nichteinhaltung dieser Bedingungen führt zum Ausschluss aus dem Voltaire-Programm.

La simple candidature au programme n'entraîne en aucun cas un droit automatique de participation. Si l'échange avec la famille proposée n'est pas accepté ou interrompu par l'une ou l'autre partie, l'attribution d'une nouvelle famille d'accueil n'est pas garantie.

Die Bewerbung an sich führt in keinem Fall zur automatischen Aufnahme in das Programm. Wenn der Austausch mit der vorgeschlagenen Familie von einer der beiden Seiten nicht akzeptiert oder unterbrochen wird, kann die Aufnahme des Schülers/ der Schülerin durch eine neue Gastfamilie nicht garantiert werden.

Le Ministère de l'Éducation nationale, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse, le Pädagogischer Austauschdienst et la Fondation Genshagen ne peuvent en aucun cas être tenus responsables des éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la nature. Toute possibilité de dédommagement (notamment

financier) par ces organismes est exclue. Les litiges concernant la répartition et la prise en charge des dépenses seront réglés entre les familles.

Das Ministère de l'Éducation nationale, das Deutsch-Französische Jugendwerk, der Pädagogische Austauschdienst (PAD) sowie die Stiftung Genshagen haften nicht für eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien. Jegliche Entschädigung (insbesondere finanzieller Art) durch die Organisatoren ist ausgeschlossen. Streitfälle bezüglich Übernahme und Aufteilung der Kosten werden von den Familien selbst geregelt.

Je m'engage à/ Ich verpflichte mich,

- respecter les conditions de participation au programme Voltaire/
die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms zu akzeptieren;
- me comporter en hôte respectueux et responsable dans ma famille d'accueil/
mich in meiner Gastfamilie als respektvoller und verantwortungsbewusster Gast zu verhalten;
- suivre avec assiduité les enseignements dispensés dans la classe de l'établissement d'accueil/
dem Unterricht in der Klasse meines Partnerschülers/ meiner Partnerschülerin aktiv zu folgen;
- faire en sorte que le séjour de mon/ ma correspondant(e) dans ma famille et dans mon établissement se déroule dans les meilleures conditions/
dafür zu sorgen, dass der Aufenthalt meines Austauschpartners / meiner Austauschpartnerin in meiner Familie und in meiner Schule unter den bestmöglichen Bedingungen abläuft.

A/ In....., le/ den

(Lieu/ Ort)

(Date/ Datum)

.....

**Signature de l'élève
Unterschrift des Schülers/ der Schülerin**

.....

**Signature du/ des responsable(s) légal/ légaux
Unterschrift des/ der Erziehungsberechtigten**

II. Partie à remplir par la famille ou le(s) responsable(s) légal (aux)

II . Teil, Von der Familie oder dem/ den gesetzlichen erziehungsberechtigten auszufüllen

Je soussigné(e)/ Ich, die/ der Unterzeichnende,

Nom, Prénom/ Name, Vorname

.....

Né(e) le/ geboren am **à/ in**

agissant en qualité de/ handelnd in meiner Eigenschaft als

Père/ Vater

Mère/ Mutter

Parent exerçant le droit de garde/ das Sorgerecht ausübende(r) Verwandte(r)

Tuteur/ Vormund

- autorise mon enfant à participer au programme Voltaire aux dates prévus et reconnaît avoir pris connaissance des conditions de participation à ce programme (cf. p. 7)/ *gestatte meinem Kind, am Voltaire-Programm zu den vorgesehenen Zeiten teilzunehmen und erkenne die Teilnahmebedingungen des Voltaire-Programms an (s. S. 7);*
- certifie avoir pris connaissance du dossier de candidature rempli par mon enfant (Partie I)/ *versichere, den von meinem Kind ausgefüllten Bewerbungsbogen (I. Teil) gelesen zu haben;*
- atteste la motivation, maturité et de la faculté d'adaptation de mon enfant/ *stehe für die Motivation, die Reife und die Anpassungsfähigkeit meines Kindes ein;*
- délègue pour la durée du séjour les droits et devoirs découlant de l'autorité parentale aux responsables légaux de l'élève correspondant/ *übertrage die aus dem Sorgerecht abgeleiteten Rechte und Pflichten für die Dauer des Aufenthalts im Partnerland den aufnehmenden Erziehungsberechtigten;*
- autorise un traitement médical ou, en cas d'urgence, une intervention chirurgicale si un médecin la jugeait nécessaire/ *genehmige eine ärztliche Behandlung und im Notfall einen chirurgischen Eingriff, falls dies von einem Arzt für notwendig erachtet wird;*
- certifie m'être assuré, avant le départ de mon enfant, que les couvertures maladie, accident et responsabilité civile sont étendues au séjour en Allemagne pour la durée de l'échange et que mon enfant est muni de la carte européenne d'assurance maladie/ *erkläre, dass die Haftpflicht-, Unfall- und Krankenversicherungen meines Kindes auch für die Dauer des Austauschs in Deutschland gelten und dass mein Kind die Europäische Krankenversicherungskarte besitzt;*
- m'engage à accueillir l'élève correspondant, à agir vis-à-vis de notre hôte, pendant la durée de son séjour, avec la même responsabilité que pour mon propre enfant et à l'aider à s'adapter à son nouveau mode de vie/ *erkläre, dass ich den/ die Austauschpartner(in) aufnehmen, während seines/ ihres gesamten Aufenthaltes für ihn/ sie wie für mein eigenes Kind sorgen und ihm/ ihr bei seiner/ ihrer Eingewöhnung und Integration behilflich sein werde;*
- m'engage à être présent pendant le séjour du correspondant/ *erkläre, dass ich während des Aufenthaltes des Gastes vor Ort sein werde;*
- prends connaissance du fait que si l'échange avec la famille proposée n'est pas accepté ou interrompu par l'une ou l'autre partie, l'attribution d'une nouvelle famille d'accueil n'est pas garantie, et que les coordinateurs de l'échange ne peuvent en aucun cas être tenus responsables d'éventuelles mésententes entre les familles, quelle qu'en soit la cause/ *nehme zur Kenntnis, dass, wenn der Austausch mit der vorgeschlagenen Gastfamilie von einer der beiden Seiten nicht akzeptiert oder unterbrochen wird, kein Anspruch auf die Vermittlung eines neuen Partners besteht, und dass die Koordinatoren nicht für eventuelle Konflikte jedweder Natur zwischen den Familien haften.*

A/ In **le/ den**

(Lieu/ Ort)

(Date/ Datum)

.....

Signature du responsable légal/ Unterschrift des Erziehungsberechtigten

III. Partie à remplir par l'établissement

Académie

.....
Nom de l'établissement

.....
Adresse complète

.....

Tél. Fax.....

Nom du professeur chargé du suivi de l'élève pendant l'échange (tuteur)

.....

Matière enseignée par le tuteur

.....

Tél. personnel du tuteur

.....

Mél personnel du tuteur (en lettres capitales)

.....

Évaluation du tuteur, après consultation de l'ensemble de l'équipe pédagogique

Aptitude de l'élève à participer à l'échange (personnalité, comportement, compétences sociales, faculté d'adaptation, maturité...)

.....
.....
.....
.....

Appréciation globale sur les résultats scolaires de l'élève

.....
.....
.....
.....

Évaluation des compétences linguistiques dans la langue du partenaire

.....
.....
.....
.....

Raisons pour lesquelles vous recommandez à cet élève la participation au programme Voltaire

.....
.....
.....
.....

En tant que tuteur, je m'engage à

- prendre contact avec le tuteur/ la tutrice allemand(e) ;
- le/ la tenir informé(e) des progrès et résultats de l'élève allemand et à lui transmettre avant son conseil de classe une évaluation de son niveau scolaire ;
- me tenir informé(e) des progrès et résultats de l'élève français, à tenir compte de l'évaluation remise par le tuteur allemand et les transmettre au conseil de classe du troisième trimestre ;
- aider l'élève allemand à s'adapter à son nouveau mode de vie et à sa nouvelle école ;
- dialoguer régulièrement avec l'élève français, sa famille et avec l'élève allemand.

Signature

Avis du chef d'établissement

Nom du chef d'établissement

Le chef d'établissement, après avoir

- mené un entretien avec le candidat et sa famille au cours duquel la place de l'échange dans son cursus scolaire a été évoquée et la motivation et l'aptitude du candidat pour l'échange ont été constatées ;
- pris connaissance du fait que l'élève ne devra pas être pénalisé par son établissement d'origine du fait qu'il suit sa scolarité en Allemagne (par l'envoi de devoirs supplémentaires notamment) ;
- pris connaissance du fait que l'avis favorable est lié à l'engagement de la part de l'établissement d'accueillir le correspondant pendant toute la durée de son séjour, d'assurer sa scolarisation selon les conditions en vigueur et de l'intégrer à la vie de l'établissement.

émet un

Avis réservé

Avis favorable

Avis très favorable

Motivation éventuelle de l'avis

.....
.....
.....
.....
.....

Signature du chef d'établissement et cachet de l'établissement